

- Вы, кажется, не удивлены, – сказала принцесса Юн Нин. – Возможно ли, что мой дорогой Шэнь уже рассказал Вам об этом?

Мой дорогой Шэнь... то, как эта женщина называла его, было так интимно, что Сюэ Фан Фэй почувствовала что-то сладкое в своём горле, и она почти не могла сдержать это (1) . Через некоторое время она слабо произнесла:

- Я жду. Я жду, что он сам мне скажет.

Сюэ Фан Фэй вовсе не была глупой; она была очень умной, и Сюэ Хуайюань хорошо её обучил. После того, как она заболела, женщина поняла, что находится под домашним арестом, и каждый её шаг контролировался кем-то. Таким образом, она установила связь от начала до конца. То, что случилось с ней, и даже смерть Сюэ Чжао, она обнаружила, что во всём этом было что-то не так.

Она попыталась собрать кусочки из слов слуг и, наконец, поняла, что произошло.

Шэнь Юйжун блестяще прошёл как лучший выпускник на Императорских экзаменах, добившись больших успехов в молодом возрасте, и теперь его личность уже не была прежней. Хотя Сюэ Фан Фэй была талантлива и красива, в конце концов, она была просто дочерью провинциального чиновника. Шэнь Юйжун поймал взгляд принцессы Юн Нин, или, возможно, они уже встречались под покровом ночи задолго до этого. Короче говоря, Сюэ Фан Фэй стала камнем преткновения, мешающим ему принять Золотую ветвь, предложенную домочадцами принцессы.

Сюэ Фан Фэй вспомнила этот инцидент и гостей, приглашённых госпожой Шэнь в тот день. Среди гостей была и принцесса Юн Нин. Оглядываясь назад, она вспомнила, что уголок рта принцессы Юн Нин был приподнят, а на ее лице играла довольная улыбка.

В этот момент правда вышла на свет.

- Мой дорогой Шэнь мягкосердечен, – принцесса Юн Нин небрежно села, глядя на неё. – Бэнь Гун (2) не является безжалостным человеком и изначально хотела помочь. Кто бы мог подумать, что ты не захочешь подчиниться, – она посмотрела на чашку с лекарством, стоящую на столе, потом вздохнула и спросила. – Зачем ты так с собой поступаешь?

Сюэ Фан Фэй не могла удержаться от горького смеха.

Получая ежедневно по миске лекарства, она уже чувствовала, что что-то не так. Как только она поняла это, то вылила лекарство в цветочный горшок. Они хотели, чтобы она выглядела так, как будто умерла от болезни, что, естественно, позволит принцессе Юн Нин выйти замуж в семью. Вопреки их ожиданиям, она не умерла так легко. С самого раннего возраста Сюэ Хуайюань учил её, если ты ещё не достигла конца, то должна найти способ выжить. Более того, по какой причине? По какой причине она должна была подчиниться этим супружеским

изменам, которые должны были подставить её, но всё же попросили взять на себя инициативу искать собственной смерти? Только в их мечтах!

С голосом, полным насмешки, она сказала:

- Чтобы насильственно разорвать брак двух людей, убив оригинал, чтобы заменить его, убив жену и причинив вред потомству, за "доброту" Вашего Высочества, Фань Фэй благодарит Вас.

В долю секунды ярость принцессы Юн Нин вспыхнула, но она быстро успокоилась через мгновение. Встав со своего места, принцесса подошла к столу и взяла горшок с уже увядшей вишней-яблоней. Горшок с вишнево-яблочным цветком размером с ладонь был прекрасен. Принцесса Юн Нин повертела его в руках и с улыбкой спросила:

- Ты знаешь, как умер твой младший брат?

Спина Сюэ Фан Фэй сразу же напряглась.

- Несмотря на свой юный возраст и вопреки всем ожиданиям, твой брат, - на лице принцессы Юн Нин отразилось восхищение. - Неожиданно сумел найти что-то не то в этом деле и даже сумел найти доказательства. Он сказал, что собирается подать в суд, и почти раскрыл причастность этой Бэнь Гун к сути дела, - принцесса Юн Нин похлопала себя по животу, как будто у неё был затяжной страх. - Его можно было считать умным, и в ту же ночь ему удалось найти губернатора. Но он не знал, что у губернатора хорошие отношения со мной. Поэтому тот сразу же сообщил мне об этом деле, - принцесса Юн Нин развела руками и с сожалением сказала: - Жаль, его возраст был ещё очень мал, и Бэнь Гун чувствует, что его литературные и боевые способности были неплохи. Если бы не это обстоятельство, возможно, он стал бы видным чиновником. Как жаль.

Сюэ Фан Фэй стиснула зубы так, что они чуть не сломались!

Сюэ Чжао! Сюэ Чжао! Она подозревала, что в смерти Сюэ Чжао было что-то странное. В Тунсяне Сюэ Чжао изучал боевые искусства под руководством мастера. Он был искусен с юных лет, как брат мог умереть в руках простых бандитов! Но она действительно не ожидала, что правда будет такой! Оказалось, что её брат умер, пытаясь найти справедливость для неё после того, как узнал о романе принцессы Юн Нин и Шэнь Юйжуна. Чувствуя, как закипает кровь, Фан Фэй подумала о том, чтобы найти чиновника для подачи иска. Кто бы мог подумать, что чиновник прикрывает других. Этот чиновник был, по сути, врагом!

Она закричала:

- Бесстыдница! Бесстыдница!

Принцесса Юн Нин подняла брови, а затем холодно усмехнулась:

- Ну и что, если ты благородного и добродетельного характера? Каждый день ты оставалась здесь и никуда не выходила. Боюсь, ты ещё не получила известий о своём отце. Когда твой отец узнал о том, что ты опорочила имя семьи, а также о смерти твоего младшего брата, он умер от гнева!

Сюэ Фан Фэй застыла и невольно выкрикнула:

- Невозможно!

- Невозможно? - со смехом сказала принцесса Юн Нин. - Ты можешь выйти и спросить служанку, спроси сама, возможно это или нет!

Разум Сюэ Фан Фэй пребывал в состоянии хаоса. Сюэ Хуайюань не заботился о славе и богатстве (3). На протяжении всей своей жизни он мирно работал представителем уезда Тунсян, он явно был честным человеком. Как Сюэ Хуайюань оказался в таком положении? Чтобы его собственный ребёнок умер раньше него самого, и расстроился до такой степени, что сам умер от гнева. Сюэ Фан Фэй действительно не могла себе представить, что чувствовал Сюэ Хуайюань, услышав эту новость.

Действительно, "те, кто вредит и убивает других, становятся богатыми, в то время как те, кто упорно работает, даже умирают без надлежащего погребения".

Принцесса Юн Нин говорила уже довольно долго и начала терять терпение. Она поставила горшок с вишнёво-яблочным цветком на стол и жестом пригласила двух крепких старых слуг выйти вперёд.

Когда Сюэ Фан Фэй, наконец, восстановила своё внимание, то крикнула:

- Что ты пытаешься сделать?

С гордой и беззаботной улыбкой на губах, принцесса Юн Нин сказала:

- Сюэ Фан Фэй, у тебя благородный и добродетельный моральный характер, с несравненной внешностью и талантами, естественно, ты не могла выдержать преступления незаконного романа с другим человеком. Эти последние несколько месяцев были болезненной борьбой. Хотя мой дорогой Шэнь обращался с тобой точно так же, как и раньше, ты не могла простить себя. Воспользовавшись тем, что моего дорогого Шэня не было дома, ты повесилась, - сказав это, она легко встала. - Как там? Не вернёт ли эта версия часть твоего лица (4)? - затем выражение лица принцессы Юн Нин изменилось, и она безжалостно сказала: - Если бы не репутация моего дорогого Шэня, Бэнь Гун не была бы так снисходительна к тебе.

- Как ты смеешь? Да как ты смеешь! - Сюэ Фан Фэй взорвалась от гнева. Заметив это движение, двое слуг быстро и решительно остановили её.

- Бэнь Гун в родстве с милым Шэнем. Очень жаль, что ты стоишь у меня на пути. Естественно, Бэнь Гун не может терпеть тебя. Если бы ты принадлежала к благородной семье, возможно, Бэнь Гун пришлось бы приложить больше усилий. Однако твой отец всего лишь мелкий провинциальный чиновник. А сколько там уездов и провинций? Вы, люди из семьи Сюэ, не более чем прядь травы. В своей следующей жизни, прежде чем перевоплотиться, хорошенько подумай и не забудь выбрать рождение в выдающейся семье.

Отчаяние росло в Сюэ Фан Фэй. Она отказывалась принимать нынешнюю ситуацию и боролась, глядя на дверь смерти, хватаясь за любую возможность изменить своё положение. Тем не менее у неё не было абсолютно никакого выхода из этого, не против власти и неравенства социальных иерархий!

Через щель в окне Сюэ Фан Фэй мельком увидела тень знакомого человека. Она явно узнала в нём своего мужа, человека, с которым делила постель.

И снова в сердце Сюэ Фан Фэй вспыхнул проблеск надежды, и она громко позвала:

- Шэнь Юйжун! Шэнь Юйжун, ты так со мной обращаешься, небеса этого не потерпят! Шэнь Юйжун!

Эта тень за окном мгновенно исчезла, как будто убегая, чтобы спрятаться. Принцесса Юн Нин выругалась:

- Чего вы ждёте? Сделайте это сейчас же!

Двое слуг наклонились вперёд и обвязали белоснежный шёлк вокруг шеи Сюэ Фан Фэй. Ткань, которой была обернута шея красавицы, являлась ежегодной данью мадам Сунцзянь Чжао дворцу – один отрез стоил тысячу золотых. Во время борьбы Сюэ Фан Фэй с тоской подумала, что даже выбранное орудие убийства было так нелепо драгоценно.

Принцесса Юн Нин стояла в метре от этого, её глаза были холодны и безразличны, она смотрела на борьбу соперницы так же, как рыба смотрит на свою смерть:

- Помни, может быть, ты и обладаешь несравненной внешностью и талантами, но, в конце концов, ты всего лишь дочь мелкого чиновника. Для Бэнь Гун раздавить тебя так же просто, как муравья!

Горшок с вишнёво-яблочным цветком был сбит во время её борьбы. Когда он упал на землю, горшок разбился, и из него вырвался терпкий аромат. Увядавшие ветви рассыпались, показывая образ разрушенной красоты.

В четвёртый месяц лунного года жизнь Фан Фэй подошла к концу.

1. Здесь анлейтер использовал "что-то сладкое", что на самом деле относится к "глотку крови". В Китае, если кому-то говорят что-то возмутительное или обращаются к ставшему жертвой ядовитой клеветы, они выплёвывают кровь (吐血), и китайцы часто называют это тёплым, сладким чувством во рту. Здесь главная героиня хочет выплюнуть кровь, услышав, что принцесса называет её собственного мужа "мой дорогой", но всё ещё в состоянии сдержать это.

Как думаете, лучше оставить, как есть у анлейтера или писать "глоток крови"?

2. Бэнь Гун (奉公 , bengong) – лит. "Эта принцесса" ("эта Императрица"), используемый императорской принцессой или Императрицей для обращения к себе в третьем лице, показывая своё высокомерие и превосходство.

3. 心如死灰, освещённый. Быть равнодушным к мирским наградам.

4. В китайском языке лицо (面子) представляет собой ваше достоинство, репутацию, престиж или уважение, которое другие должны иметь по отношению к вам. В этом случае, совершив самоубийство (что равносильно признанию своих проступков), она немного искупит свои проступки (роман), чтобы вернуть немного своего лица (репутацию/достоинство)

* Горшочный вишнёво-яблочный цветок (海棠)

<http://tl.rulate.ru/book/25475/723491>